|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2023/9 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  14 December 2022  Russian  Original: English |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ   
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Берн, 20–24 марта 2023 года

Пункт 5 a) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ:   
нерассмотренные вопросы**

Согласование текста пункта 1.4.2.1.1 e) МПОГ, ДОПОГ   
и ВОПОГ на различных языках

Представлено секретариатами ОТИФ и Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР)[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

|  |
| --- |
| *Резюме* |
| ***Существо предложения:*** Используется общий термин «контейнер для перевозки   навалом/насыпью» вместо конкретного термина   «контейнер для массовых грузов».  ***Предлагаемое решение:*** Согласовать текст пункта 1.4.2.1.1 e) МПОГ, ДОПОГ   и ВОПОГ на различных языках  ***Справочные документы:*** ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2021/40   Неофициальный документ INF.44 сессии Совместного   совещания, состоявшейся в сентябре 2021 года   ECE/TRANS/WP.15/AC.1/162, пункт 33 и приложение II |
|  |

Введение

1. В ходе сессии Совместного совещания в сентябре 2021 года Швейцария представила документ ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2021/40, в котором было предложено использовать в примечании к пункту 5.3.2.1.5 общий термин «контейнер для перевозки навалом/насыпью» вместо термина «контейнер для массовых грузов», поскольку в соответствии с определением в пункте 1.2.1 термин «контейнер для массовых грузов» распространяется только на те контейнеры для массовых грузов, которые отвечают положениям главы 6.11.

2. Кроме того, на той же сессии Швейцария представила неофициальный документ INF.44, в котором предлагалось использовать общий термин «conteneurs pour le transport en vrac» («контейнеры для перевозки навалом/насыпью») вместо термина «conteneurs pour vrac» («контейнеры для массовых грузов») в нескольких местах в варианте МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ на французском языке.

3. Совместное совещание приняло предложения, содержащиеся в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2021/40 и неофициальном документе INF.44, но отметило, что соответствующие изменения необходимо внести и в текст на немецком языке   
(см. доклад ECE/TRANS/WP.15/AC.1/162, пункт 33). Все изменения приводятся в приложении II к докладу ECE/TRANS/WP.15/AC.1/162.

4. Из поправок, которые касались только текста на немецком языке, Комитет по безопасности ВОПОГ не принял поправку к пункту 1.4.2.1.1 e), поскольку она привела бы к тому, что текст на немецком языке стал бы отличаться от аутентичного варианта ВОПОГ на французском языке. Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР) было предложено совместно с секретариатом ОТИФ найти соответствующее решение.

5. Секретариат ОТИФ отметил, что изменение в тексте пункта 1.4.2.1.1 e) на немецком языке соответствует английскому варианту МПОГ, но не соответствует ни французскому варианту МПОГ, ни английскому и французскому варианту ДОПОГ и ВОПОГ.

6. С тем чтобы привести в соответствие различные языковые варианты МПОГ, ДОПОГ и ВОПОГ секретариат ОТИФ предлагает следующие поправки.

Предложение

7. В пункте 1.4.2.1.1 e) текста МПОГ, ДОПОГ и ВОПОГ на французском языке изменить «conteneurs pour vrac vides» («порожние... контейнеры для массовых грузов») следующим образом:

«conteneurs pour le transport en vrac vides» («порожние... контейнеры для перевозки массовых грузов»).

8. В пункте 1.4.2.1.1 e) текста ДОПОГ и ВОПОГ на английском языке изменить «bulk containers» («контейнеры для массовых грузов») следующим образом:

«containers for carriage in bulk» («контейнеры для перевозки навалом/насыпью»).

9. В пункте 1.4.2.1.1 e) текста ВОПОГ на немецком языке изменить «Container für Güter in loser Schüttung» («контейнер для массовых грузов») следующим образом:

«Container für die Beförderung in loser Schüttung» («контейнер для перевозки навалом/насыпью»).

Обоснование

10. В подразделе 1.4.2.1 определены обязанности отправителя опасных грузов. В соответствии с пунктом 1.4.2.1.1 e) грузоотправитель должен обеспечить, чтобы даже порожние неочищенные транспортные средства для перевозки грузов навалом/насыпью были соответствующим образом снабжены большими знаками опасности. Такая обязанность представляет собой воспроизведение положения пункта 5.3.1.6, согласно которому на порожних вагонах/транспортных средствах, не прошедших очистку, а также на больших контейнерах/контейнерах для перевозки грузов навалом/насыпью, не прошедших очистку, должны по-прежнему иметься большие знаки опасности, требовавшиеся для предыдущего груза.

11. Положение подраздела 5.3.1.6 применяется ко всем контейнерам, в которых грузы перевозятся навалом/насыпью. Его применение никоим образом не ограничивается контейнерами для массовых грузов согласно главе 6.11. В силу этого обязанности грузоотправителя в пункте 1.4.2.1.1 e) такое ограничение также не должны предусматривать.

1. \* A/77/6 (разд. 20), таблица 20.6. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2023/9. [↑](#footnote-ref-2)